



POSUDEK VEDOUCÍHO DIPLOMOVÉ PRÁCE

Studijní obor: **Překladatelství anglického jazyka – Překladatelství francouzského jazyka**

Název práce: **Srovnání dvou českých překladů vybraných básní z trilogie *Pán prstenů***

Autorka práce: **Bc. Pavla Konrádová**

Vedoucí diplomové práce: **Mgr. Tomáš Jajtner, Ph.D. et Th.D.**

Oponent diplomové práce: **doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.**

Stručná charakteristika práce

Diplomová práce Pavly Konrádové porovnává dva dostupné překlady básní z Tolkienovy trilogie *Pán prstenů* (*The Lord of the Rings*): překlad Stanislavy Pošustové-Menšíkové (první oficiální vydání z roku 1992) a Petra Štěpána z roku 2001. Začíná stručným shrnutím života a díla J. R. R. Tolkiena (1. kap.), představuje básnické texty ze zmíněné trilogie (2. kap.) a teoreticky přibližuje problémy překladu poezie (3. kap.) Vlastním jádrem práce jsou pak kapitoly 4-7, v nichž autorka nejprve rozebírá originály vybraných básní, analyzuje oba básnické překlady a srovnává je. Text je doplněn bibliografií a kompletním přehledem zdrojů, s nimiž autorka pracovala, tj. Tolkienovými originály i oběma analyzovanými překlady.

Celkové zhodnocení

DP má přehlednou strukturu, která v teoretické části tematizuje kontexty Tolkienova díla, problémy překladu poezie a otázky překladu anglické poezie do češtiny, v praktické pak pečlivě analyzuje daný korpus básní a metodologicky se soustředí na otázky *metra, rýmu, strofické výstavby, zvukových a obsahových prvků a žánru*. K práci je pro větší přehlednost, příp. kontrolu připojeno plné znění analyzovaných básní v obou jazycích.

Autorka zpracovala poměrně rozsáhlý materiál, přičemž se musela zevrubně věnovat i obtížným a v běžné výuce (bohužel) málo traktovaným otázkám versologickým – tj. *metrickým systémům a jejich ekvivalencím, otázkám eufonie v básnickém překladu a v neposlední řadě také problému kulturní transpozice*. Jako vedoucí s potěšením konstatuji, že se toho zhostila se ctí: celá práce je nejen solidní ukázkou překladatelské kritiky, navíc v oboru tak exponovaném jako je překlad poezie, ale nepochybně také praktickým „mapováním terénu“ v oboru, kterému by se Pavla v budoucna ráda věnovala.

Pevně věřím, že její píle a pečlivost ji pomůže nalézt důstojné uplatnění v překladatelském světě.

Pro odbornou rozpravu při obhajobě bych se rád soustředil na následující témata, která vycházejí z předložené práce:

- 1) *Jaké byly největší výzvy, kterým St. Pošustová-Menšíková a P. Štěpán museli čelit při překladu Tolkienových básní?*
- 2) *Jak prakticky chápete pojem kulturní transpozice – tj. vztah mezi chápáním překladu jako „zdomáčtění cizího“ a jako „zcizením domácího“?*
- 3) *Jaké jsou základní předpoklady pro kvalitní překlad básnických textů?*



Filozofická
fakulta
Faculty
of Arts

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

Práci **doporučuji** k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: **výborně**

12. 1. 2022

Datum

Podpis